

INSTITUT FRANCO-EGYPTIEN DE DROIT DE L'UNIVERSITÉ D'AIN SHAMS

القسم المصري الفرنسي للدراسات القانونية
بكلية الحقوق، جامعة عين شمس

Formation de juristes à double compétence en droit français
et droit égyptien

برنامج لتأهيل القانونيين في النظامين القانوني
الفرنسي والمصري



IFED

INSTITUT FRANCO-ÉGYPTIEN DE DROIT





Sommaire

Intro

➤ 1^{er} cycle : Diplôme d'Université d'Études Juridiques Françaises (D.U.E.J.F.)

المرحلة الدراسية الأولى: شهادة جامعية للدراسات القانونية الفرنسية (D.U.E.J.F.)
1. نشأة البرنامج وتطوره غايته:

➤ 1^{er} cycle : Le Diplôme National de Licence en Droit

المرحلة الدراسية الأولى: شهادة ليسانس القانون الوطني الفرنسي

➤ 2^{ème} cycle : Le Master de Droit Public Approfondi et des Affaires

المرحلة الدراسية الثانية: برنامج ماجستير القانون العام المتعمق وقانون الأعمال



Dans le prolongement des liens anciens qui unissent la ville de Lyon avec le Moyen-Orient en général et l'Égypte en particulier, le partenariat avec l'Égypte associe étroitement l'Université Jean Moulin Lyon 3 avec l'Université Ain Shams au Caire. Depuis 2001, les facultés de droit de ces deux universités coopèrent pour mettre en place une offre de formation délocalisée au Caire, accessible depuis le baccalauréat, de la licence jusqu'au master.

L'IFED implanté au sein de la Faculté de droit de l'Université Ain Shams dans le quartier d'El Abbasseya au Caire offre une formation qui a pour objectif de permettre aux étudiants d'acquérir une double culture juridique en droit français et en droit égyptien.

Ainsi, les parcours de formation sont construits de manière à proposer un nombre significatif d'enseignements du droit français dispensés en langue française par des enseignants-chercheurs français et du droit

égyptien dispensés en langue arabe par des enseignants-chercheurs égyptiens. Chaque année, environ 50 enseignants-chercheurs titulaires d'un doctorat en droit sont recrutés par l'Université Jean Moulin Lyon 3 pour assurer les enseignements.

La plateforme pédagogique **MOODLE** permet de mettre à disposition des étudiants l'ensemble des supports de cours, d'organiser un suivi personnalisé et d'entretenir depuis Lyon une communication permanente avec eux. A cela s'ajoute la possibilité d'organiser des sessions d'informations aux étudiants par **WEBEX/ZOOM**.

Les formations sont accessibles avec un niveau de certification de langues DELF B2. Les étudiants sont accompagnés grâce aux cours dispensés par l'IFE vers l'obtention d'une certification de langue du niveau **DALF C1** qui conditionne l'accès au niveau master en Égypte comme en France.

Dans le cadre de la filière francophone, l'université Jean Moulin Lyon 3 et l'université Ain Shams s'associent pour délivrer :

- Le diplôme d'université d'études juridiques françaises (**DUEJF**), diplôme d'Université français délivré en 3 ans.
- La licence en droit, diplôme national égyptien (**baccaloreos**).
- La licence en droit, diplôme national français délivrée en 4^{ème} année
- Le master de droit public approfondi et des affaires (**Master DPSSA**), diplôme national français délivré en 5^{ème} année.



امتداداً للعلاقات العريقة التي تربط مدينة ليون الفرنسية بمنطقة الشرق الأوسط بشكل عام وجمهورية مصر العربية بشكل خاص، تمثل الشراكة مع مصر ثمرة ناضجة تدل على عمق وقوة الروابط بين جامعة جان مولان "ليون 3" وجامعة عين شمس. فمنذ العام 2001، بدأت الشراكة بين كليتي الحقوق في الجامعتين، وتم تصميم وإطلاق برنامج تعليمي مشترك، يراعي المتطلبات الأكاديمية للجامعتين، يتم تنفيذه في القاهرة، من خلال قسم فرنسي للدراسات القانونية بكلية الحقوق بجامعة عين شمس. ويمكن الالتحاق بهذا القسم للطلاب الحاصلين على الثانوية العامة المصرية أو ما يعادلها، من المقبولين للالتحاق بكلية الحقوق بجامعة عين شمس، للدراسة في مرحلة الليسانس. كما يمكن لحملة شهادة ليسانس الحقوق المصرية أو ما يعادلها الالتحاق به في مرحلة الماجستير.

ويقدم القسم المصري الفرنسي للدراسات القانونية (IFED)، والذي بدأت الدراسة فيه في العام الأكاديمي 2002/2003، برنامجاً أكاديمياً فريداً، يستهدف تمكين الدارسين فيه من اكتساب ثقافة قانونية مزدوجة مستمدة من مبادئ وأسس وأحكام القانونين الفرنسي والمصري. ومن هنا كان تصميم المنهج والمحتوى التعليمي للبرنامج بطريقة تسمح بتعليم جزء هام من المحتوى العلمي للبرنامج باللغة الفرنسية

على يد أساتذة وباحثين فرنسيين، انطلاقاً من منهجية وأحكام النظام القانوني الفرنسي، والجزء الآخر من المحتوى العلمي للبرنامج يتم تخصيصه لدراسة منهجية وأحكام النظام القانوني المصري، وذلك باللغتين العربية والإنجليزية على يد أساتذة وباحثين مصريين.

ومراعاة لمتطلبات التواصل الدائم بين الطلاب في القاهرة واساتذتهم في جامعة جان مولان الفرنسية، يتيح البرنامج للدارسين فيه استخدام منصة "MOODLE" التعليمية، والتي تضع بين يدي الدارسين في القاهرة جميع المواد العلمية الدراسية، كما تسمح بتنظيم وسيلة للمتابعة الشخصية للطلاب وللتواصل الدائم بين الطلاب واساتذتهم.

ويتطلب الالتحاق بالبرامج التعليمية لقسم الدراسات القانونية الفرنسي، الحصول إما على شهادة اللغة الفرنسية، مستوى "DELF B2" أو اجتياز اختبار الشعب الفرنسية الذي ينظمه المركز الثقافي الفرنسي قبل بداية كل عام دراسي. ويتم متابعة تطور المستوى اللغوي للطلاب طوال سنوات الدراسة، أثناء التحاقهم بدورات اللغة الفرنسية المقدمة من المركز الثقافي الفرنسي، بهدف الحصول على شهادة اللغة الفرنسية مستوى "DALF C1"، والذي يعد الحصول عليها شرطاً لازماً للحصول على شهادة التخرج.

وفي إطار تنفيذ البرامج التعليمية المشار إليها، تشترك كل من جامعة جان مولان "ليون 3" وجامعة عين شمس في منح الشهادات الأكاديمية التالية:

- شهادة ليسانس الحقوق من جامعة عين شمس، "شهادة وطنية مصرية".
- شهادة جامعة جان مولان، ليون 3، للدراسات القانونية الفرنسية (DUEJF)، "شهادة جامعية فرنسية".
- شهادة ليسانس الحقوق من جامعة جان مولان "ليون 3"، "شهادة وطنية فرنسية".
- (من جامعة جان مولان "ليون 3"، "شهادة وطنية DPSSA شهادة ماجستير القانون العام للأعمال والقطاعات الاستراتيجية (ماجستير فرنسية

1^{er} cycle : Diplôme d'Université d'Études Juridiques Françaises (D.U.E.J.F.)

Bâti sur le modèle de la licence en droit, le DUEJF constitue la formation de base des juristes. C'est la première étape des études juridiques pour les 3 premières années d'études au sein de l'IFED. Depuis 2001, la coopération entre l'Université Jean Moulin Lyon 3 et l'Université Ain Shams permet d'offrir sur la place du Caire un parcours dans lequel les étudiants reçoivent une solide formation à la fois en droit français et en droit égyptien. Le parcours permet ainsi véritablement aux étudiants de saisir les spécificités de l'un et l'autre droit et d'acquérir une double culture juridique franco-égyptienne. C'est un véritable double-cursus qui est proposé.

Ce cursus nécessite un bon niveau de culture générale ainsi qu'une bonne maîtrise de la langue française à l'écrit et à l'oral.



المرحلة الدراسية الأولى: شهادة جامعية للدراسات القانونية الفرنسية (D.U.E.J.F.)

1. نشأة البرنامج وتطوره غاياته:

قياسًا على منهجية برنامج شهادة ليسانس الحقوق بجامعة عين شمس، يقدم برنامج الدراسات القانونية الفرنسية "DUEJF" المحتوى التعليمي الأساسي للقانونيين خلال السنوات الثلاث الأولى، حيث تعتبر هذه الشهادة الخطوة الأولى للدراسات القانونية. ويهدف البرنامج في هذه المرحلة الدراسية إلى إكساب الطلاب مهارة إعمال المنطق القانوني في التفكير و التحليل، كما يمد الطلاب بالمعارف القانونية الأساسية والعامة، ويطلعهم على أهم القضايا السياسية والاقتصادية والاجتماعية المعاصرة.. ومن ثم يتيح البرنامج للطلاب فرصة حقيقية لفهم خصوصيات النظامين القانونيين الفرنسي والمصري ولاكتساب ثقافة قانونية مزدوجة، مصرية فرنسية..، مما يمنح للطلاب مسار تعليمي مزدوج.

وفي هذا الصدد، ينبغي التأكيد على أن دراسة المحتوى التعليمي واجتياز هذه المرحلة من البرنامج يتطلب مستوى جيد في الثقافة العامة بالإضافة إلى إجادة اللغة الفرنسية، كتابة وشفاهة.



1^{er} cycle : Le Diplôme National de Licence en Droit

À l'issue d'une 4^{ème} année d'études au sein de l'**IFED**, les étudiants sélectionnés sur le critère de l'excellence de leurs 3 premières années d'études peuvent obtenir le diplôme national français de la licence en droit. Le programme apporte le complément pédagogique indispensable permettant aux étudiants d'acquérir les compétences détenues par tout étudiant titulaire du diplôme national de licence en droit.

À l'issue du parcours, l'accès au niveau master (1^{ère} année) se trouve grandement facilité par l'obtention du diplôme national français de licence en droit. En outre, les meilleurs étudiants bénéficient d'opportunités de poursuite d'études en 2^e année de master à l'université Jean Moulin Lyon 3. L'Université Jean Moulin Lyon 3 accompagne les étudiants dans le dépôt des dossiers de candidature aux différentes bourses d'études (dispositifs Eiffel, Tahtawi, Erasmus...)



المرحلة الدراسية الأولى: شهادة ليسانس القانون الوطني الفرنسي

في السنة الرابعة من الدراسة في القسم المصري الفرنسي للدراسات القانونية (IFED)، يمكن للطلاب الذين تم اختيارهم على أساس معيار التميز في السنوات الثلاث الأولى من الدراسة، الحصول على شهادة ليسانس القانون الوطني الفرنسي. حيث يقدم هذا البرنامج المناهج التعليمية الأساسية التي تسمح للطلاب باكتساب المهارات التي يمتلكها أي طالب حاصل على شهادة ليسانس القانون الوطني الفرنسي.

وفي نهاية هذه الرحلة الدراسية، يكون من السهل الالتحاق ببرنامج الماجستير الفرنسي (السنة الأولى) (M1)، بالنسبة للطلاب الحاصلين على شهادة القانون الوطني الفرنسي. بالإضافة إلى ذلك، يستفيد أفضل الطلاب من فرص مواصلة دراستهم في السنة الثانية من درجة الماجستير (M2) في جامعة جان مولان ليون 3. كما تدعم جامعة جان مولان ليون 3 الطلاب في تقديم طلبات الحصول على المنح الدراسية المختلفة (Eiffel, Tahtawi, Erasmus، الخ).



2^{ème} cycle : Le Master de Droit Public Approfondi et des Affaires

Le master de droit public approfondi et des affaires est une formation délocalisée de la Faculté de droit de l'Université Jean Moulin Lyon 3 au sein de **I'IFED**. C'est un domaine de spécialité dans lequel l'Université Jean Moulin Lyon 3 excelle.

Ce diplôme correspond à une 2^{ème} année de master et confère un diplôme national français de Master. La formation est accessible aux candidats justifiant l'obtention d'un niveau équivalent à une première année de master et d'un niveau C1 en langue française (**DALF**). Le Master de droit public approfondi et des affaires a pour objet de former des juristes de droit public dotés d'une vision transversale de cette branche du droit en le confrontant au monde des affaires et des principaux acteurs publics et privés du domaine. Certains enseignements, sont susceptibles d'être confiés à des enseignants-chercheurs locaux, ce qui contribue à une meilleure contextualisation moyen-orientale de la formation.

Ce master propose soit un parcours « orienté vers les métiers de la recherche soit un parcours « **visant une insertion professionnelle immédiate** ».



المرحلة الدراسية الثانية: برنامج ماجستير القانون العام المتعمق وقانون الأعمال

ماجستير القانون العام المتعمق وقانون الأعمال، هو برنامج ماجستير فرنسي تمنح درجته العلمية جامعة جان مولان ليون 3، ويتم تنفيذه في القسم المصري الفرنسي بكلية الحقوق بجامعة عين شمس (IFED). ويمثل هذا البرنامج واحد من أهم برامج الماجستير التي تقدمها جامعة ليون 3 في أحد أهم التخصصات التي تتفوق فيه، وهو تخصص القانون العام. ويمنح البرنامج لمن يجتازه درجة الماجستير الوطنية الفرنسية.

يُسمح بالالتحاق في برنامج ماجستير القانون العام للأعمال والقطاعات الاستراتيجية، للمرشحين الحاصلين على مستوى يعادل السنة الأولى من درجة الماجستير M1 ومستوى C1 في اللغة الفرنسية (DALF). ويهدف هذا البرنامج بشكل عام، إلى إعداد كوادر وتأهيل قانونيين متخصصين في القانون العام يملكون معرفة ممتدة وشاملة لمبادئ وأحكام القانون العام ولتقاطعاته مع متطلبات ممارسة الأعمال سواء من قبل الجهات العامة أو الخاصة أو غيرها من الجهات ذات الصلة. كما يهدف البرنامج وبشكل خاص إلى تأهيل القانونيين للعمل في القطاعات والمؤسسات التي ترتبط بعلاقات تعامل قوي ومتكرر مع مؤسسات الدولة. ويُعهد بتدريس بعض الدورات الدراسية للممارسين والأساتذة المحليين، بما يساهم في إضافة سياق شرق أوسطي للبرنامج.

ويمنح البرنامج لطلابه فرصة للاختيار بين مسارين، يخصص الأول لراغبي العمل في المجال البحثي، بينما يهتم المسار الثاني المهتمين بالعمل في المجال العملي والمهني.



